www.BibleForChildren.org

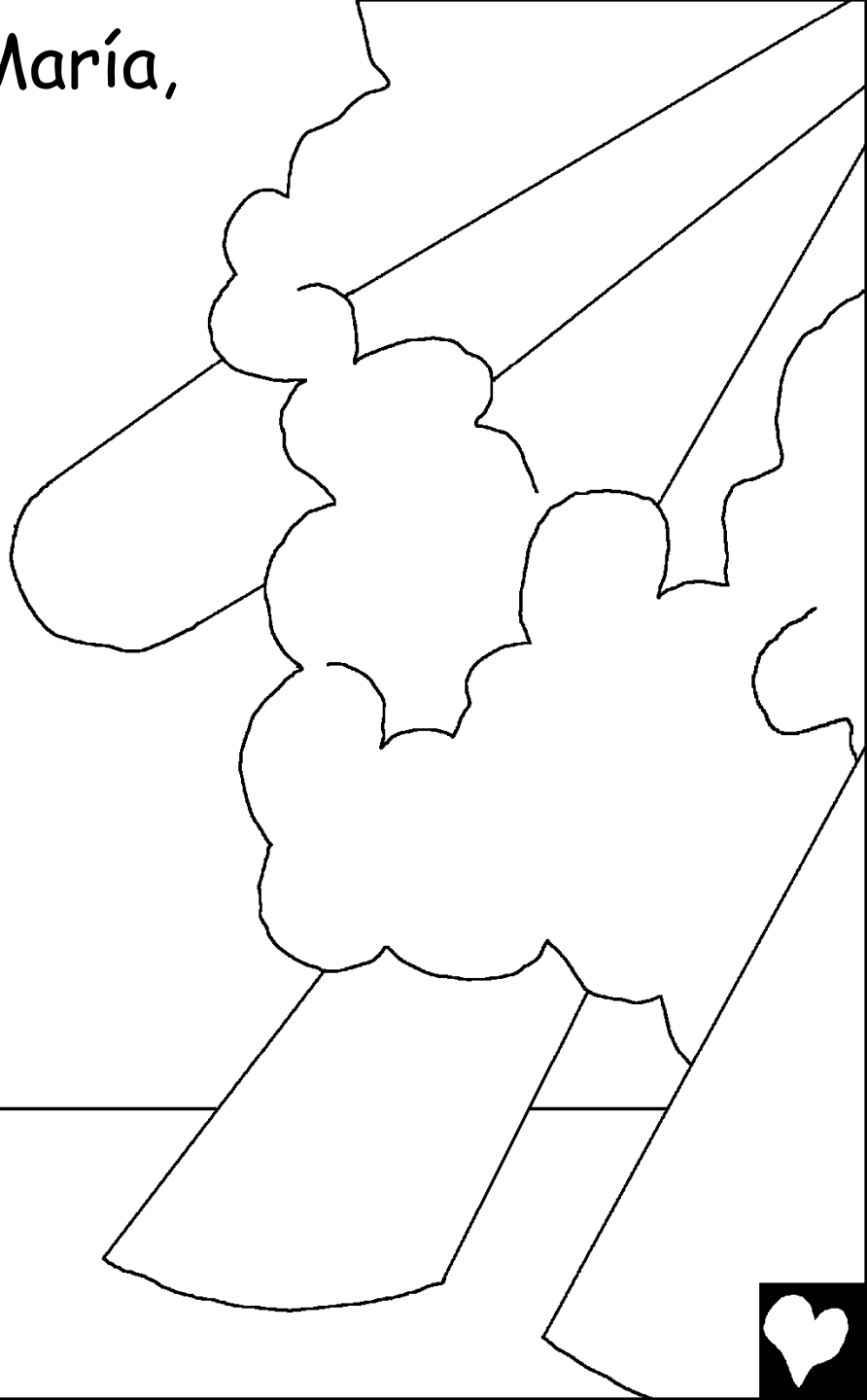
San Mateo 1



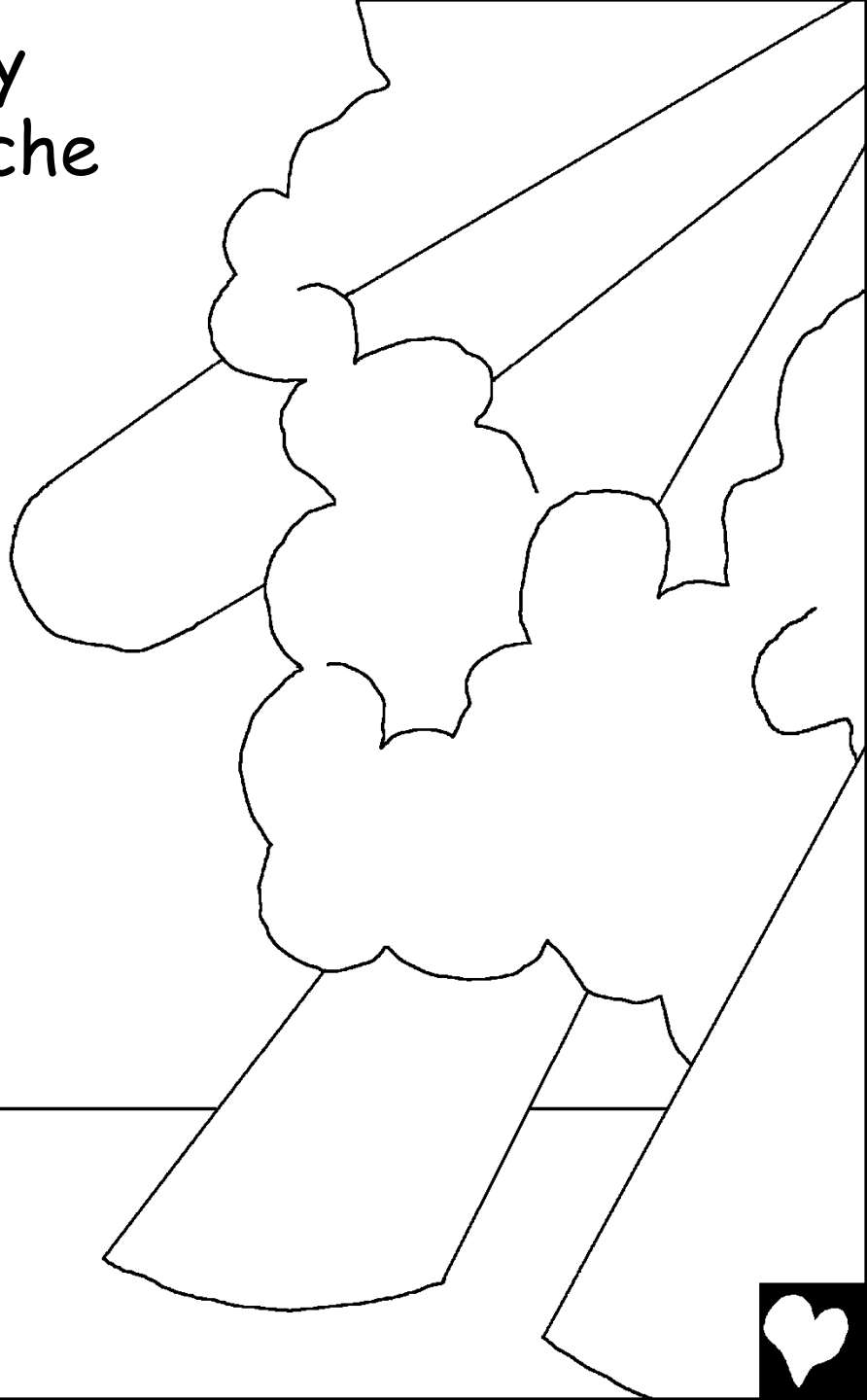
Vaki' ic' ruchajin ri Elisabet chi quiri' chic rubanon, jari' tok ri Dios xutak ri ángel Gabriel pa jun tinamit rubinan Nazaret ri c'o pa departamento Galilea, riq'uin jun xten rubinan María ri c'utun chic richin nic'ule' riq'uin jun ala' rubinan José. Ri José re' riy-rumam can ri rey David.



Jari' tok ri ángel xu'ij che: María,
man taxi'ij-avi'. Rat avilon ri
ru-favor ri Dios. Rat vacami,
quiri' xta'an-pe, y xtalex
jun ch'uti aval ala', y Jesús
rubi' xtaya'. Rija' xtic'uje'
nimalaj ruk'ij, y xtubinaj
Ruc'ajol ri nimalaj Dios
ri c'o pa ruvi' ronojel.



Rija' jun riy-rumam can ri rey David, y ri Ajaf Dios xtu'on che chi xtitz'uye' can chi Rey pa ru-lugar ri David. Ri Jesús jumul xtu'on gobernar pan ivi' rix ri rix riy-rumam can ri Jacob, y ri ru-gobierno man jun bey xtiq'uis, xcha' ri ángel.



Jac'a ri María quire' xu'ij che ri ángel: ¿Achel tok xtic'uje' val yin tok xa man jani quic'ule' riq'uin ri xtoc vachijil? xcha'.

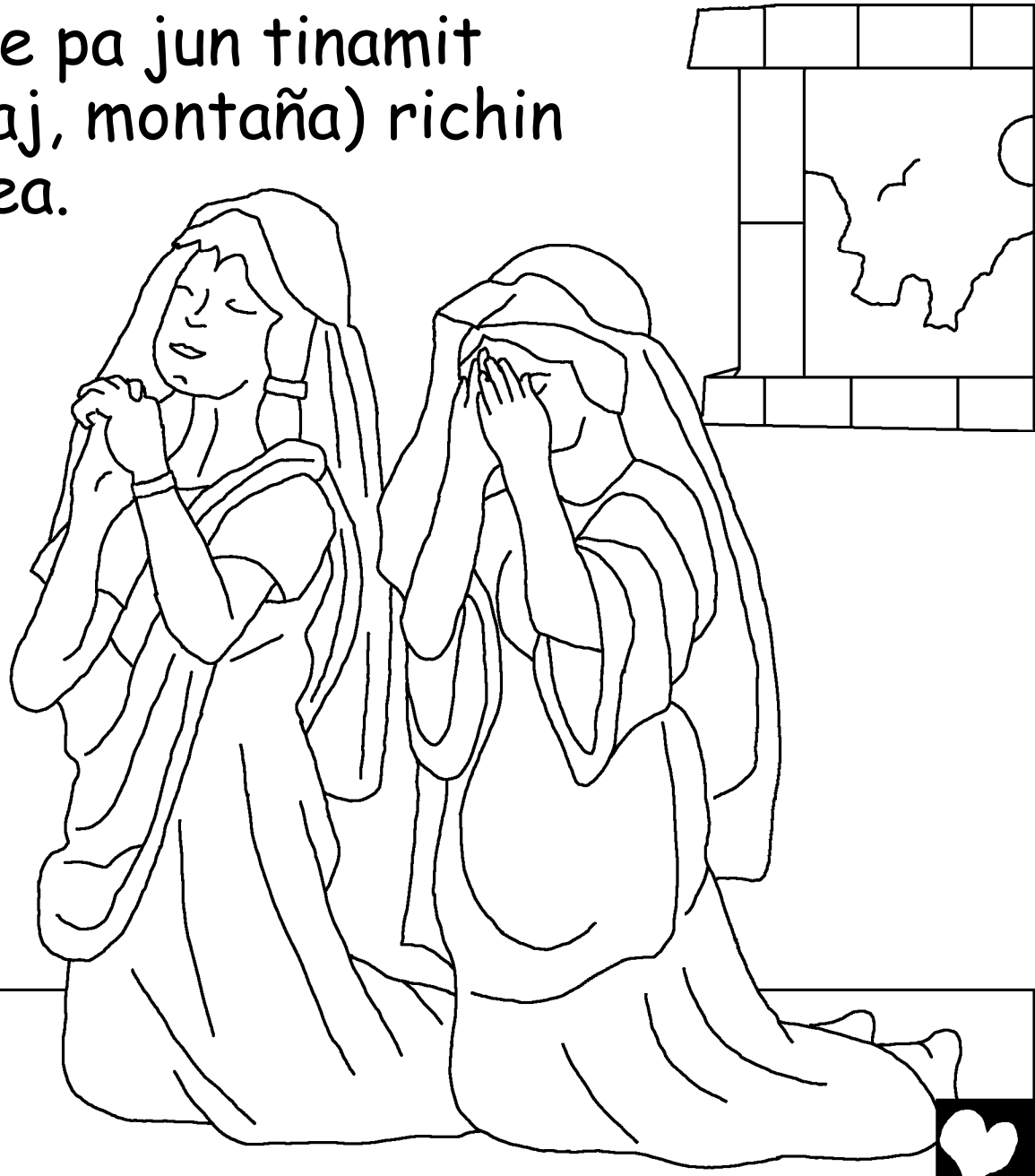


Quire' c'a rutzolic rutzij ri
María xu'on ri ángel: Ja ri
Lok'olaj Espíritu xtika pan avi',
y xcarumujaj ri ruchuk'a' ri
nimalaj Dios ri c'o pa ruvi'
ronojel. Roma c'a ri',
rat xtic'uje' ac'ual
chi'ak'a' ri xtubinaj
Lok'olaj y
Ruc'ajol
ri Dios.



Chupan tak ri k'ij ri', ri María xu'on-e rubanic y cha'anin xbe pa jun tinamit ri c'o pa tak (c'achelaj, montaña) richin ri departamento Judea.

Tok c'o chic chiri' pa tinamit, rija' xbe chicacho ri Zacarías y ri Elisabet, y chiri' pa jay xu'on saludar ri Elisabet.



Tok ri Elisabet xrac'axaj ri xu'ij ri María,
ri ch'uti ac'ual ri royo'en, xsilon xuna'
rija'. Y ri Elisabet xnoj
ri Lok'olaj Espíritu pa
ránima, romari' riq'uin
ruchuk'a' xu'ij:
Chikacojol roj ixoki',
ja rat ri más utzulaj
tzij x-an chave,
y utzulaj tzij
ruc'ulun-pe ri
ac'ual ri xtalex
chi'ak'a'.



Tok xalex ri Jesucristo, quire' ri xbanataj: Ri María ri xoc rute', jun xten c'utun chic roma ri José. Pero tok man jani tiquic'uaj-qui' chiri', xna'ex chi ri María quiri' chic rubanon roma ruchuk'a' ri Lok'olaj Espíritu xka pa ruvi'.



Jac'a ri José ri ne'oc rachijil,
jun achi choj ruc'aslen
chuvech ri Dios, y xa
nupokonaj nuya'chi q'uix ri
María chiquivech ri vinak,
romari' xunojij chi
ekal neruya' rutzijol
chi xa man nic'ule'
ta chic riq'uin.



Quiri' ri xunojij rija' pa ránima, pero pa ruvaran, ri José xutz'et jun ángel richin ri Ajaf, y ri ángel quire' xu'ij che: José, rat ri rat riy-rumam can ri rey David, man taxi'ij-avi' chi yac'ule' riq'uin ri María, roma ri ac'ual ri royo'en chi nalex chuk'a', can richin vi ri Lok'olaj Espíritu.



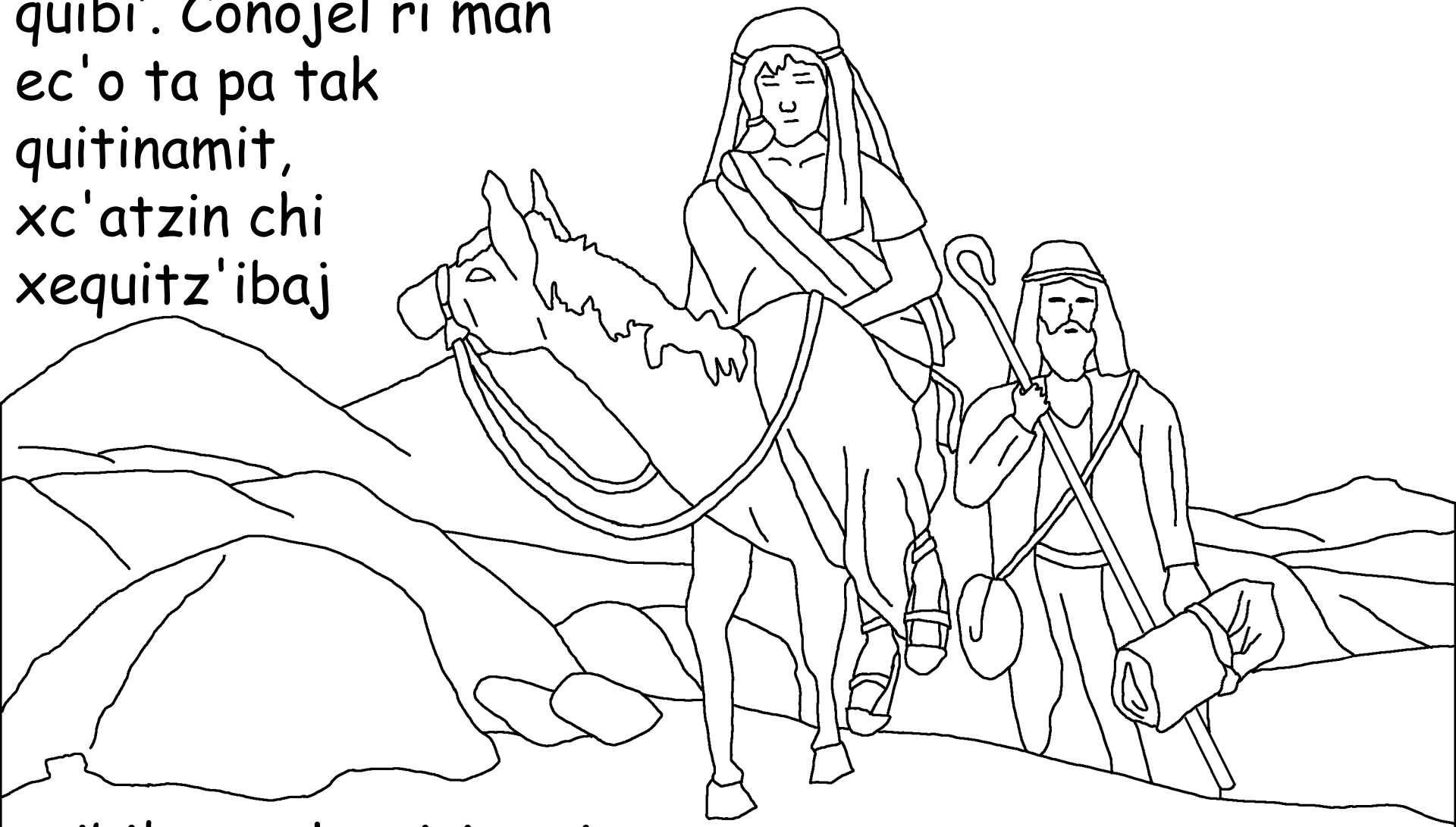
Ri María xtalex ch'uti
ral ala', y rat Jesús rubi' xtaya'.
Roma ri ac'ual ri xtalex, jari'
xquecolo ri rutinamit
chupan ri quimac.



Tok ri José xc'astaj, can xu'on na vi ri xbix che roma ri ángel richin ri Ajaf. Rija' xuq'uen ri María richin xoc rixayil. Pero ri José man xc'uje' ta apu riq'uin ri María c'a xalex na ri na'ey ral. Y tok ri José xuya' rubi' ri ac'ual, Jesús rubi' xuya'.

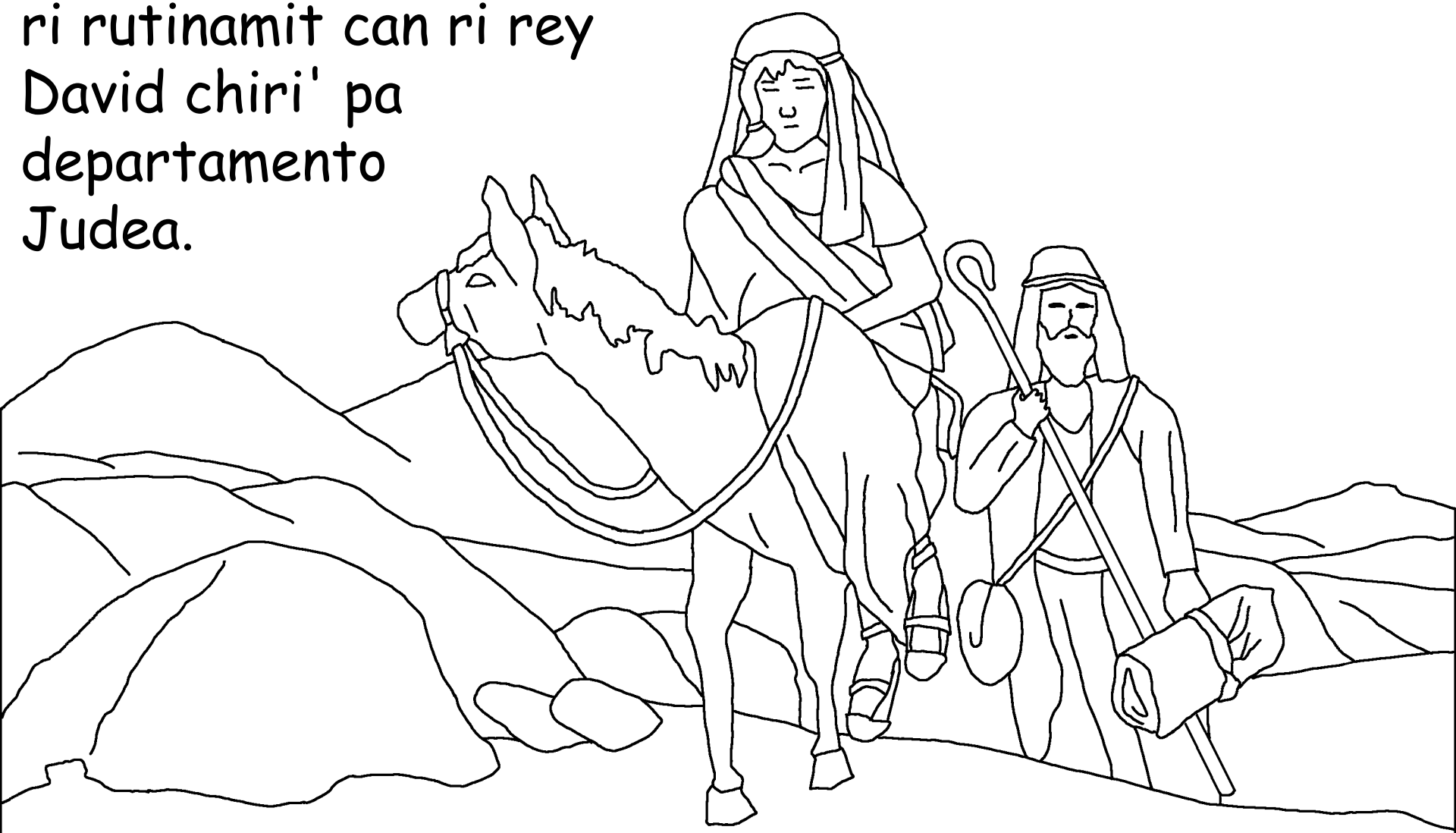


Chupan tak ri k'ij ri', ri rey Augusto César xutak rubixic chique conojel vinak chi nic'atzin niquitz'ibaj quibi'. Conojel ri man ec'o ta pa tak quitinamit, xc'atzin chi xequitz'ibaj



quibi' pa tak quitinamit.

C'o c'a jun achi rubinan José xel-pe pa tinamit Nazaret ri c'o pa ru-cuenta ri Galilea y xbe pa Belén, ri rutinamit can ri rey David chiri' pa departamento Judea.



Quiri' xu'on ri José roma rija' riy-rumam can ri David, y xc'atzin chi chiri' xequitz'ibaj-vi quibi' junan riq'uin ri María ri jachon chic che richin nic'ule' riq'uin. Jac'a ri María xa juba' chic



nrojo' chi nic'achoj riq'uin ac'ual.

Chiri' pa Belén ec'o-vi rije' tok xtz'akat k'ij chi ri María xalex ral.



Ch'uti ala' ri na'ey ral ri María, y xubolkotij pa tziek,
y xucotz'oba' pa jun quivayibal
quiej-váquix, roma manak
chic qui-lugar xquil
pa posada.



Chunakaj apu ri Belén ec'o yuk'unel yec'uje' pa tak juyu' ri niquijalala-qui' richin yequivaraj ri botzaj tak cavaj.



C'ate xquitz'et, c'o jun ángel richin ri Ajaf xuc'ut-ri' chiquivech. Y ri rusakil ri Ajaf xerusakarisaj y jani na xquixi'ij-qui'.



Jac'a ri ángel xu'ij chique: Man tixi'ij-ivi'. Roma yin jun utzulaj rutzijol nuc'amon-pe chive richin chi yixquicot chi nimalaj ivonojel.



Roma vacami pa Belén ri rutinamit ri rey David, xalex jun Colonel ivichin rix, ri takon-pe chucolic rutinamit ri Dios, y can Ajaf vi.



Ri retal chi ja ri ch'uti ac'ual xivil, k'alaj bolkotin pa tziek y cotz'oban pa jun quivayibal quiej-váquix, xcha' ri ángel.



C'ate c'a xquitz'et, riq'uin ri ángel xe'epapo' chi miles ángeles ri epetenak chicaj, ri niquiya' ruk'ij ri Dios, y niqui'ij:

¡Nimalaj ruk'ij nuc'ul ri Dios chicaj!



¡Y ri vave' choch'ulef uxlanen niquic'ul
pa cánima ri yec'ulu ri ru-favor!

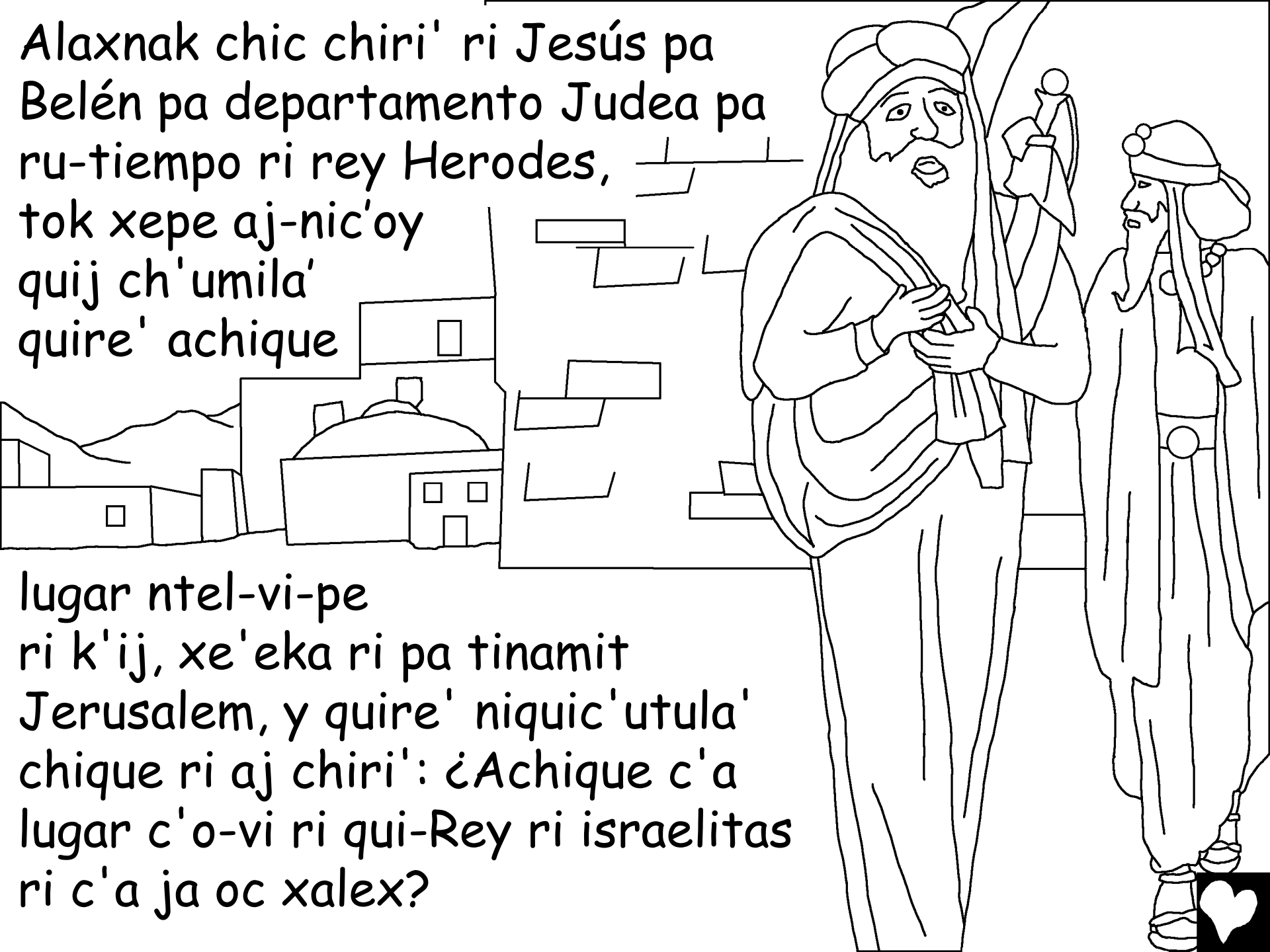



Tok ri ángeles xetzolij-e chicaj, ri yuk'unel jari' xquibila-ka chiquivech: Vacami, jo' c'a pa Belén chutz'etic ri achique xbanataj, ri xutak-pe rutzijol ri Ajaf chike.


Xebe c'a cha'anin chutz'etic, y
can xequil-vi ri María, ri José y
ri ac'ual cotz'oban pa jun
quivayibal quiej-váquix.


Tok xquitz'et ri ac'ual, xquitzijoj-apu ri xbix chique roma ri ángel chirij ri ch'uti ac'ual re', y conojel ri ye'ac'axan, can achique na xquina', roma ri niquitzijoj ri yuk'unel.

Alaxnak chic chiri' ri Jesús pa
Belén pa departamento Judea pa
ru-tiempo ri rey Herodes,
tok xepe aj-nic'oy
quij ch'umila'
quire' achique



lugar ntel-vi-pe
ri k'ij, xe'eka ri pa tinamit
Jerusalem, y quire' niquic'utula'
chique ri aj chiri': ¿Achique c'a
lugar c'o-vi ri qui-Rey ri israelitas
ri c'a ja oc xalex?

Roma roj c'a ja
achique lugar
ntel-vi-pe
ri k'ij,



chiri' katz'eton-vi-pe ri
ruch'umil, y roj petenak
richin nukaya' ruk'ij.

Jari' tok ri rey Herodes
ruyon xeroyoj ri aj-nic'oy
quij ch'umila', y xuc'utuj
utz-utz ruchojmil chique
ri ajani tiempo
quitz'eton-pe
ri ch'umil.



Rija' xerutak c'a e pa
Belén y xu'ij-e chique:
Quixbin y tic'utuj
utz-utz rutzijol ri
ac'ual, y tok ivilon chic,
tu'iya' can rutzijol chuve,
richin quiri' ja jun yin
nenya' ruk'ij, xcha'.



Tok quic'axan chic ri xu'ij-e ri Herodes chique, rije' xebe. Jac'a ri ch'umil ri quitz'eton-pe, ruc'uan-e quibey, y c'a ja xpa'e' pa ruvi' ri lugar ri c'o-vi ri ac'ual.





Tok xe'oc-apu ri pa jay, xquitz'et ri ac'ual y ri María ri rute', jac'ari' xexuque-ka richin xquiya' ruk'ij ri ac'ual. Xequijakala' c'a ri quiyacabal y xquisipala' can oro, pon y mirra che.





Pero pa cachic' xk'alajrises chiquivech chi can man chic quek'ax riq'uin ri rey Herodes richin nequiya' can rutzijol che. Romari', tok xetzolij-e pa quiroch'ulef, xa jun vi chic bey xebe-vi.





Tok ri aj-nic'oy quij
ch'umila' xe'el yan e chiri',
jari' tok jun ángel richin ri
Ajaf xuc'ut-ri' chuvech ri
José pa rachic', y quire'
xu'ij che: Cacataj,
tac'uaj-e ri ac'ual y ri
rute' y quixenimaj c'a
pa roch'ulef Egipto.



Chiri' quixc'uje-vi, c'a ja tok xtinya' rutzijol chave, roma ri rey Herodes xturucanoj ri ac'ual vave' richin nrojo' nucamisaj, xcha' ri ángel.



Jac'ari' xcataj ri José, y quiri' chak'a' xuc'uaj-e ri ac'ual y ri te'ej c'a pan Egipto. Chiri' xec'uje-vi c'a (xcom, xquen) na ri rey Herodes, richin nibanataj ri ruch'abel ri Ajaf ri xel pa ruchi' ri profeta ojer can, tok xu'ij: Pan



Egipto c'o-vi ri Nuc'ajol tok xinvoyoj. Quiri' ru'in can ri profeta ojer.

Jac'a tok ri rey Herodes xuna'ej chi ri aj-nic'oy quij ch'umila' xa man xuquiya' ta chic rutzijol che, jani na xcataj royoval.



Romari' ri ajani tiempo
rac'axan can quiq'uin chi
quitz'eton-pe ri ch'umil, ja
riq'uin ri' xu'ij chi quecamises
ri ch'utik alabo ri ec'o pa Belén
y ri ec'o pa tak lugares ri
ec'o-pe chunakaj ri Belén,



conojel
ri
caca'

quijuna' pa xulan.



Tok caminak chic ri rey Herodes, xuc'ut-ri' jun ángel richin ri Ajaf Dios chuvech ri José pa rachic' chiri' pan Egipto, y xu'ij che: Cacataj, tac'uaj-e ri ac'ual y ri rute' y quixtzolij pan Israel. Roma vacami ecaminak chic ri xecanon rucamic ri ch'uti ac'ual, xcha' ri ángel.

Pero roma xrac'axaj chi ja ri Arquelao ri ruc'ajol
ri rey Herodes
nibano gobernar pa
departamento Judea,
romari' ri José



nuxi'ij-ri' chi
ni'e chiri'. Pero pa jun
rachic' xk'alajrises chuvech ri
achique utz chi nu'on, y romari' xuc'uaj
ri ac'ual y ri te'ej pa departamento Galilea.

Tok (xe'apon, xe'ebos) chiri', xec'uje' pa tinamit Nazaret,



richin nibanataj ri tz'iban can coma ri profetas ojer, chi ri ac'ual can xti'ix na vi nazareno che.

Roma ri Dios conojel vinak yerojo',
romari' hasta xutak-pe ri juney
Ruc'ajol vave' choch'ulef richin
quiri' xa achique na ri nuya' ránima
riq'uin, man xti'e ta chupan ri
camic ri richin jumul, xa
xtic'uje' ruc'aslen
ri richin
jumul.

Romans 3:23 roma konojel xka'an mac, y naj rojc'o-vi che ri c'aslen c'o ruk'ij ri nusuj ri Dios.

Romans 6:23 Roma ri rajil ri nuya' ri mac xa ja ri camic. Jac'a ri Dios nusipaj ri c'aslen ri richin jumul chique ri xa jun quibanon riq'uin ri Kajaf Jesucristo.

Hebrews 9:27 Y achel bin can pa kavi' roj vinak chi xaxe jun bey (nkucom, nkuquen), y c'ajari' xtitz'etetaj ri achique chi rajil-ruq'uexel xtiyo'ox pa kavi',

Ephesians 2:8,9 Roma rix, xaxe roma ru-favor ri Dios yixcolotaj, y ri' roma xiya' iványima riq'uin ri Jesucristo. Re' jun sipanic ri alaxnak-pe pa ránima ri Dios, y man rix ta yixch'aco. Man roma ta chi jun nubanala' favores tok nicolotaj, richin chi man ta jun nuya-ka ruk'ij.

Romans 10:9,10 Y ri nikatzijoj roj quire' rubeyal: si rat na'ij chi ri Jesús jari' ri Avajaf y si nanimaj pan avánima chi ri Dios xuc'asoj-e chiquicojol ri anima'i', ri Dios can xcarucol-vi. Roma ja ri pan avánima nanimaj-vi, y riq'uin ri' ri Dios nu'on chave chi man jun chic amac navakalej chuvech, y riq'uin ri ach'abel na'ij chi animan, y riq'uin ri' yacolotaj.

John 3:16,17 Roma ri Dios conojel vinak yerojo', romari' hasta xutak-pe ri juney Ruc'ajol vave' choch'ulef richin quiri' xa achique na ri nuya' ránima riq'uin, man xti'e ta chupan ri camic ri richin jumul, xa xtic'uje' ruc'aslen ri richin jumul. Roma ri Dios man xutak ta pe ri Ruc'ajol chuvech ri roch'ulef richin nuruya' castigo pa quivi' ri vinak, xa richin yerucol chupan ri quimac.

1 John 5:11-13 Y ri ru'in ri Dios pa ruvi' ri Ruc'ajol, jare': chi ri Dios ruyo'on chike ri c'aslen ri richin jumul, y ri c'aslen re' niquic'ul ri xa jun cánima niqui'en riq'uin ri Ruc'ajol. Y ri ruc'ulun chic ri Ruc'ajol ri Dios pa ránima, c'o chic ri c'aslen ri richin jumul riq'uin. Jac'a ri man ruc'ulun ta ri Ruc'ajol ri Dios pa ránima, manak ri c'aslen ri richin jumul riq'uin. Rix ri cukul chic ic'u'x riq'uin ri Ruc'ajol ri Dios, nintz'ibaj ronojel re' chive richin nivetemaj chi ri c'aslen ri richin jumul c'o chic pan iványima.

San Mateo 1-2; San Lucas 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Kaqchikel, South Central Bible (cak) © Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

https://live.bible.is/bible/CAKSOU/MAT/1

©2026 Bible for Children, Inc.
www.M1914.org www.bibleforchildren.org